

《天路导向》双语讲义

主的宣言 - 9

THE MASTER'S MANIFESTO - 9

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. I am glad you joined us again.
亲爱的朋友，你好！很高兴你能收听我们的节目。
2. I want to talk to you about mercy.
今天，我想和你谈谈怜悯的问题。
3. The reason why genuine mercy could not be shown without the power of Jesus Christ is because mercy is not natural.
如果没有耶稣的力量，真正的怜悯就无法显露出来，因为怜悯并非自然而然产生的。
4. It is no more natural today than it was during the time of Jesus' earthly ministry.
今天，和当年耶稣在世上传道时一样，怜悯并非天生就有的品德。
5. Rome despised mercy.
罗马人轻视怜悯的心。
6. Like Roman society, there are many people around the world who despise mercy and glorify brutality.
如同当年的罗马社会，现今世界各地的人仍然唾弃怜悯，却崇尚野蛮残暴。
7. Jesus said,
耶稣说，
8. "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy."
“怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。”
9. Jesus is not saying that, if you show mercy to people, that people will show mercy to you.
耶稣不是说，如果你怜悯别人，别人也会怜悯你。
10. This is a misunderstanding;
这是一个误解；
11. but, rather, Jesus is saying that, when I show mercy to others,
耶稣是说，当我怜悯其他人的时候，
12. God's mercy will flow through me.
上帝的怜悯将会通过我流露出来。
13. Remember this, because I am going to come back to it again.
请记住这一点，因为我还会再谈这方面。
14. The less merciful I become,
我越缺乏怜悯，
15. the further away I place myself from God's mercy.
我就越远离神的怜悯。
16. The higher you get in the pecking order of life, the more merciful you become.
你生命的层次越高，就越有怜悯心。
17. The most merciful of all are those who are closest to the Father of mercy.
最靠近怜悯之源的天父的，才是最有怜悯心肠的人。
18. What is mercy?
什么是怜悯？
19. There are many people who confuse mercy with grace,
有很多人将怜悯和恩典混淆。
20. or, mercy with forgiveness,
或者将它和宽恕混淆。
21. or, mercy with justice,
或者和公平混淆，
22. or, mercy with love.
又或者和仁爱混淆。
23. I'm going to explain mercy this way.
我想这样来解释什么是怜悯。
24. Mercy is more than forgiveness.
怜悯超越宽恕。
25. Secondly,
其次，
26. mercy is less than love.
怜悯低于仁爱。
27. Thirdly,
第三，

28. mercy is different from grace.
怜悯不同于恩典。
29. Fourthly,
第四，
30. mercy is one with justice.
怜悯和公义并存。
31. Let us go through these four things.
就让我们来看看这四方面。
32. What do I mean by "mercy is more than forgiveness?"
我说，“怜悯超越宽恕”是什么意思？
33. In the Epistle to Titus, Chapter 3 and verse 5,
在圣经提多书第3章第5节，
34. it tells us that Jesus saves us, not on the basis of our works,
圣经说，耶稣拯救了我们，并不是因为我们自己所行的义。
35. but according to His mercy.
乃是照着祂的怜悯，
36. What did His mercy prompt Him to do?
祂的怜悯成就了什么？
37. By washing of regeneration.
使我们得着重生的洗。
38. God's forgiveness of our sins flows from His mercy;
神的赦罪是从祂的怜悯而来；
39. and, yet, mercy is bigger than forgiveness.
然而，怜悯超越宽恕。
40. Why?
为什么？
41. God is merciful to us, even when we don't sin,
即使我们没有犯罪的时候，神还是怜悯我们，
42. just as you and I can be merciful to someone who may never have wronged us;
就像你和我，可以对一些从来没有得罪过我们的人怀抱怜悯的心；
43. but forgiveness becomes operational only when wrong is committed;
但是，只有在犯错误的时候，才需要宽恕。
44. but mercy is operational all the time.
但是，怜悯却一直存在着。
45. Mercy leads to forgiveness;
怜悯可以带来恕罪；
46. but mercy can be exercised in all circumstances.
但怜悯也可以在其他各种情况下发挥作用。
47. God's mercy does not just forgive us our transgressions,
神的怜悯不只宽恕我们的过犯，
48. but it reaches to all areas of our lives.
而是覆盖到我们生命的每一个层面。
49. God's mercy reaches down to our weaknesses.
神的怜悯可以直达我们的软弱。
50. God's mercy reaches down to our needs.
可以覆盖我们的需要。
51. God's mercy reaches down for our protection.
可以保护我们。
52. God's mercy reaches down for our direction;
也可以指引我们的方向；
53. and that is why I said earlier that mercy is more than forgiveness,
所以我说，怜悯超越宽恕。
54. and that mercy results in forgiveness.
怜悯可以引发宽恕。
55. Let us look at point number two,
我们来看第二点，
56. that mercy is less than love.
怜悯低于仁爱。
57. Forgiveness flows out of mercy,
饶恕来自怜悯，
58. and mercy flows out of love.
怜悯来自仁爱。
59. In Ephesians, Chapter 2, verses 4 and 5, Paul said,
以弗所书，第2章，第4节和第5节，保罗说，
60. "But God, being rich in mercy, because of his great love with which he loved us even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ."
“然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。”
61. Just as mercy is more than forgiveness, love is more than mercy.
就像怜悯超越宽恕一样，仁爱也是超越怜悯的。

62. Love can manifest itself in many ways that does not involve either mercy or forgiveness. 爱可以用各种方式来显明，而非一定要在怜悯或者宽恕中得以体现。
63. Love loves, even when there is no wrong committed. 在没有过犯的时候，可以去爱，
64. Love loves, even when there is no need exhibited. 不需要刻意表现出来时，一样去爱。
65. Love loves all the time. 爱无时不在。
66. The Father loves the Son. 圣父爱圣子。
67. The Son loves the Father. 圣子爱圣父。
68. There is neither sin nor need in either Persons, but love is there. 既没有罪，也不是祂们任何一方有需要，然而爱已经存在。
69. The Father and the Son love the holy angels. 圣父和圣子爱圣洁的天使。
70. Angels don't sin; 天使不犯罪；
71. nor do they have need, 他们也不是因为有需要，
72. yet, they are loved. 然而他们一直被爱。
73. When you and I get to Heaven, 当你和我上了天堂，
74. we will neither have sin nor need, 我们既无罪，也没有这种需要，
75. but God will still love us. 但神还是爱我们。
76. Love manifests itself in mercy, 爱在怜悯中显露，
77. and mercy produces forgiveness. 怜悯产生宽恕。
78. If mercy is a physician, 如果怜悯是一个医生，
79. love is a friend. 爱就是一个朋友。
80. If mercy is for a need, 如果怜悯是为了一种需要，
81. love loves, whether there is a need or not. 但不论你是否需要，爱都存在。
82. If mercy is for our times of trouble, 如果在我们遇到麻烦的时候，才需要怜悯，
83. love is for all the time. 爱则是在任何时间都存在的。
84. You can show mercy without loving, 你可以表露怜悯，不用爱，
85. but you cannot love without showing mercy. 但当你爱别人的时候，不能不表达怜悯之情。
86. The third explanation of mercy is this, 怜悯的第三个解释是，
87. mercy is different from grace. 怜悯不同于恩典。
88. In the final analysis, all of our problems emanate from sin. 说到底，所有的问题产生于我们的罪。
89. Let's think about this. 我们来这样考虑一下，
90. Marital problems emanate from selfishness and pride. 婚姻的问题，来自于我们的自私和骄傲。
91. Discord and disunity emanates from envy and jealousy. 意见不合而分裂，来自我们的嫉妒。
92. Even sickness and disease have entered into our world as a result of Adam's sin in the Garden. 什至疾病苦难，是因为亚当在伊甸园里犯了罪而带进我们的世界的。
93. In the midst of all of our problems, mercy comes in and gives us relief; 在所有这些问题当中，怜悯给了我们解脱；
94. but grace deals with the root of our problem. 但是，恩典解决我们问题的根源。
95. In all of our problems, mercy comes in and deals with the symptoms, 在我们所有的问题中，怜悯解除问题的症状，
96. but grace deals with the cause. 而恩典，解决我们的病根。
97. Mercy offers a reprieve from punishment, 怜悯提供我们惩罚之前的一个缓刑，
98. but grace offers a complete pardon. 恩典，却给了我们完全的赦免。

99. Mercy relieves our pain,
怜悯减轻了我们的痛苦，

SECTION B

乙部

1. but grace cures the disease.
但恩典治愈了疾病。
2. In our salvation,
当我们得救，
3. when we repent and turn to the Lord,
当我们悔改，回到神的面前时，
4. mercy says,
怜悯说，
5. "Now, you are not going to Hell..."
“现在，你不会到地狱了……”
6. but grace comes in and says, "Yes, you are going to Heaven."
但是恩典说，“是的，你将会去天堂。”
7. Mercy says, "I feel sorry for you."
怜悯说，“我为你难过。”
8. Grace says, "I pardon you."
恩典说，“我赦免你。”
9. Mercy says, "I will overlook your mistakes..."
怜悯说，“我会轻看你的过犯……”
10. but grace says, "I will remember them no more."
但恩典说，“我会忘记你的过犯……”
11. Fourthly,
第四，
12. mercy is one with justice.
怜悯与公义并存。
13. Many people would want us to believe that mercy and justice don't go together.
许多人要我们相信，怜悯和公平是不能共存的。
14. They tell us that mercy and justice are opposed to each other;
他们告诉我们，怜悯和公平是互相抵触的；
15. and, therefore, some opt for denying one of the most important characteristics of God—namely His justice.
所以有些人就否定了神最重要的特性之一，也就是祂的公义。
16. Why?
为什么？

17. They see no place for justice in their understanding of mercy.
他们在自己所理解的怜悯中，看不到公义。
18. They say God can't be both merciful and just at the same time.
他们说，神不会同时又公义又怜悯的。
19. They say, if God is completely just, then, how could He even punish sin?
他们说，如果神完全公平，那么，祂怎能不惩罚罪恶？
20. They say, if God is merciful, He would never punish sin;
他们说，如果神是怜悯的神，那祂就不会惩罚罪；
21. but the Scripture is very clear.
但是圣经说得非常清楚。
22. Mercy that ignores sin is false mercy.
漠视罪的怜悯，是虚假的怜悯。
23. Mercy that refuses to deal with sin is sentimentality and not mercy.
不愿意面对罪的怜悯，只是感情用事，而不是真正的怜悯。
24. It is this false mercy that stops thousands of parents from disciplining their children,
正是这种虚假的怜悯，使成千上万的父母没有好好管教他们的子女。
25. and the children end up living in sin and wickedness.
结果，这些孩子活在罪孽和邪恶当中。
26. It is this false mercy that says to society that we should not hold people responsible for their sins.
正因为社会上弥漫着虚假的怜悯，误导人们不用对自己的罪负责。
27. Let me explain something to you.
让我来解释一下，
28. To ignore justice is to desecrate mercy.
忽视公义，是践踏怜悯。
29. To ignore justice is to create anarchy.
忽视公义，会造成混乱。
30. To ignore justice is to cheapen grace.
忽视公义，就是贬低恩典。
31. To ignore justice is to deny the truth.
忽视公义，就是否定真理。
32. Listen to what Psalm 85, verse 10, tells us.
请听诗篇 85 篇第 10 节，

33. "Mercy and truth are met together."
"慈爱和诚实，彼此相遇。"
34. There can be no mercy without a price.
怜悯不是没有代价的。
35. Let me give you an explanation.
我来给你解释一下。
36. When one of my children has a car accident,
当我的一个孩子，发生了车祸，
37. and, then, they come to me and ask for forgiveness,
他们来到我跟前，请求我原谅，
38. I will have mercy on them and forgive them;
我会怜悯他们，原谅他们；
39. but someone has to pay for the cost of the accident,
但是一定要有人对这个车祸付出代价，
40. and it's mostly me;
而这个人就是我；
41. so mercy is not free.
因此，怜悯不是没有代价的。
42. In any act of mercy, someone has to pay the price.
任何形式的怜悯，总有人要付出代价。
43. There are some people who think they can receive God's mercy and that they will go to Heaven without repentance.
有些人以为，他们只要接受神的怜悯，不用悔改就可以上天堂。
44. They are going to be shocked;
将来他们会大大震惊；
45. and, therefore, it is wrong to preach cheap grace,
因此，宣讲廉价的恩典，是错误的。
46. or, that you can have salvation without repentance.
也就是那种，不用悔改就能得救的说法，是错误的。
47. That offers people false hope
误导人们产生空洞的盼望，
48. through false gospel;
因为听到虚假的福音；
49. and, if anyone is depending on their good deeds to make it to Heaven,
而且，如果任何人以为可以借助他们的好行为，进入天堂，
50. don't count on it,
那是靠不住的。
51. and I want to stop right now
现在这一刻，
52. and tell you that you need to repent
我必须告诉你，你需要悔改，
53. and to ask for God's mercy,
请求神的怜悯，
54. so that He may forgive you,
神会宽恕你，
55. and, then, point you on your way to Heaven.
并给你指出上天堂的路。
56. Do not presume on God's mercy.
不要自以为是的曲解神的怜悯。
57. If anyone thinks that they can come to God on their own terms, you need to stop that immediately,
如果有人认为可以用他们自己的方式来到神的面前，你要悬崖勒马。
58. because God's mercy is not only based on His love, but it is also based on His justice.
因为，神的怜悯，不只是基于祂的大爱，也是基于祂的公义。
59. God's mercy is not grounded on sentimentality, but it is grounded on His blood that was shed for you,
神的怜悯，不是基于祂的同情伤感，而是基于祂为你牺牲流血，
60. which is the payment for the penalty of your sin and my sin,
这就是为了你我的罪，而付上的代价，
61. and the penalty of the sins of all those who repent.
也是为了所有愿意认罪悔改的人付上的代价。
62. The good news of the Gospel is this:
福音的内容就是：
63. the price of your sin is paid for in full.
你的罪所需要付出的全部代价，都付清了。
64. On the cross,
在十字架上，
65. God's justice was satisfied,
神的公义得到满足，

66. and, when you trust in that act as it is done on your behalf, you will receive mercy.
当你相信这一切都是为你成就的，你就会得到怜悯。
67. Don't believe those who tell you that God ignores sin,
千万别相信那些人所说的，关于神忽视罪恶的说法，
68. or, compromises His righteousness,
或者说神向公义妥协了，
69. or, that everybody is going to make it to Heaven.
或者说人人都可以上天堂的错误说法。
70. Those who tell you that are digging a deep well and covering it with straw and, then, leading you to walk on it;
说这些话的人，就是挖了个陷阱，盖上稻草，然后引你走上去。
71. and that is why God has very special judgment for false teachers and false preachers.
所以神特别严厉地责备惩罚那些假师傅和假先知。
72. Jesus said,
耶稣说，
73. "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy."
“怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。”
74. This does not mean that you can earn mercy when you exercise mercy.
这不是说如果你实践怜悯，就可以赢得怜悯。
75. No.
不是的。
76. Such an idea is contrary to the entire Word of God.
这种想法和神的话语刚好相反。
77. What Jesus is saying is this:
耶稣的意思是，
78. when you exercise mercy,
当你愿意怜悯人时，
79. then, your heart is in such a condition that you can receive more mercy to share with others.
你的心就会接受更多的怜悯，来和别人分享。
80. Remember I told you I want you to remember this?
还记得我说过，请你记住这一点吗？
81. The more you draw closer to the Lord,
你越亲近神，
82. the more mercy you will receive;
就会得到越多的怜悯；
83. and the more mercy you receive,
你得到的怜悯越多，
84. the more mercy you will exercise;
你就越会怜悯人；
85. and the more mercy you exercise,
你越怜悯别人，
86. the more mercy you receive.
你就能够得到更多的怜悯。
87. In other words, you will become a channel for mercy;
换句话说，你就会成为怜悯人的渠道；
88. and, if mercilessness is blocking that channel,
如果残忍阻塞了这个渠道，
89. God will not be able to keep pouring His mercies through you.
神就不能再通过你倾倒祂的怜悯。
90. When you show mercy, you experience liberation.
当你流露出你的怜悯，你就会经历释放。
91. When you exercise mercy, you are set free.
当你怜悯别人时，你就自由了。
92. When you show mercy, you are not dragged down by the grudges that sap your energy.
当你怜悯别人的时候，你就不会受怨恨缠累而消耗精力。
93. When you exercise mercy, you become unshackled from the emotional chains that paralyze you.
当你怜悯别人的时候，你就可以解脱情绪的羁绊，不至于麻木不仁。
94. When you exercise mercy, you break the spiritual bond that is stopping you from being fruitful in ministry.
当你怜悯别人的时候，你就可以打破心灵的捆锁，在事奉上多结果子。
95. When you exercise mercy, you are liberated from the darkness of bitterness that is hindering your spiritual growth.
当你怜悯别人的时候，就会从阻碍你属灵成长的痛苦黑暗中解放出来。

96. You are liberated from the critical tongue that points and shoots at other people.
你就会从针锋相对的恶意批评中解放出来，
97. You are liberated from that critical spirit that is enslaving you,
从奴役你的，挑剔别人的恶习中解脱出来，
98. that spirit that is clogging the flow of God's mercy into your life.
就是这些恶习阻挠了神的怜悯临到你身上。
99. God is the physician.
神是位医生。

SECTION C

丙部

1. God, the Merciful, wants to operate on you tonight.
满有怜悯的神，今天就要医治你。
2. He wants to remove all blockages.
祂要打通你一切的阻挠。
3. Will you let Him?
你愿意让祂来医治你吗？
4. I want to invite you to do so.
请你现在就这么做吧。
5. Until we see you next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福于你，下次节目再见。